

1. astakipis anpɛ² wɔ² zɛ.²n zinza ban
2. minvɛɪnt - of kamɔɔt ista blumɔ gɔn gi.ɔ
3. be.gaswoɔ² dɔx spɪnɔzɔ ale.nɔx mar me masinas
4. spɔ.jɔ ɪxan la.stɔx we.rɔk - of xwɔ.² wɔ.rɔk
// ni xamɛ kɔlɔk //
5. vɪdɔs xɪp kɪgɔzɔ vɔs xɪmɔlt broɔ.² (kriga
is teg.tjd)
6. dɔ tɪmɔrman hɛdɔns pɪntɔ² inzin vɪnɔ²
7. dɔ sɪxɪpɔ lɛktɔ zin - of dɔ tɪpɔn af
8. indifabɪk ɪsnɪkɔ tɔ zɛ.²n
9. kumhi:² kɪntjɔ - of kɪnt kum
10. - gɪvɔns fi:² glɔ.² zɔ bi:² - glɔ.jɔs (meestal
naam van cafehouder genoemd) // tɔ.² s //
11. brɪŋɔns tɔwɛ kilɔɔ - of fi:² pɔnt marɔlɔ
(krieken onbekend)
12. zɔ hɛmɔ mɪsɔn vɛ:² vɔ dɪlɪtɔr wɪn vɪxɔdɔvɔpɔ
of vɪxɔzɔɔ.pɔ
13. hɛ:² dɪɛ:² gɔdɔ min mɛdɔn kɪnɔpɔl
14. ɪk hɛzɪn kɪni. gɔzi:²n
15. vɔstɔnɔ.vɔnt wɔr nɪfɔl mɛrgɔvɪ.ɔt - of:
vɔstɔnɔ.vɔnt hɔ.² wɔ dɪnzɔ nɪfɔl mɛ²
16. ɪk bɪn blɛ:² dɔdɪk nɪ mɛhɔn bɪn mɛ.gɔgɔ.²n
17. ɛk hɛt nɪxɔdɔn - hɔz
18. wɪ hɛt xɔdɔ.²n - dɔndɪjɔ dɪdɔ.² zɔ nɪkɪm
19. spɪɪn - spɪɪnɔwɪpɔ - spɪnɔjɔ.gɔ²
20. pɔt - mɛts - lɔ.²ŋ - bɔnɔ.² wɔ - wɛ:² - pɔdɔstɔl -
hɛx - kɪkɔvɔs - of kɪkɔr - flɪndɔ²
21. dɪ kɪl mɪk dɔ hɛr. lɔwɛ.rɔlt ɔnt fɔxɔtɔ // hɛ:²
mɪk is teg.tjd //
22. ɪk sɔjɔ dɔ kɔzɔ. lɛjɔs xɛr.² vɔ
23. ɪ.²ŋɔlɔnt lɔt fɔ.²ɔl ɔ.² wɔs xɛ.² pɔ sɔɔ.² pɔ
// ɔn hɪ.² s ɔv bɛ.² hɔ //
24. hɛ:² hɛdɔs ɔm bɛ.²ɔt xɔkɔɪ.² gɔ - of zɔ hɛvɔn mɪs
ɔn hɛ.² xɔbɛ.²ɔtɔ
25. gɪv mɪn - of mɔ tɔwɛ.² bɪr. jɔstɛ.nɔ - bɪr. jɔ² -
dɔ bɪtɔtɔ // ɔn ɔ.² tɔ mɛ stɛ.²n //
26. dɔstɔm bɛ. lɔ stɛ. tɔr nɪmɪ²
27. dɪ kɛɛ ɔl hɛdɔn lɛ.vɔn ɔxɔn pɪɪns // dɔzɔn
hɛr. lɔmɔnɛ.²ɔ //
28. lɪ.sɪfɛr ɪsnɪ indɔn hɛ.mɔ² gɔlɛ.vɔ // ɔn dɔs kɔ
mɛ lɪ.sɪfɛrs //
29. dɔ sɪɔl kɪndɔr - of kɪndɔzɔ zɪn mɛtɔmɛr. stɔr
nɔdɔxɛ.² gɔwɪs
30. ɪk ɔntɔx nɪ kɪmɔ vɔr dɔkɔlɔ.² bɪn
31. dɔ bɛ.²stɔ dɪɛ.²ŋ kɔ gɔɔ. xɪmɛlpɔp (lɛmɛlpɔp
wordt vroeger op zweren gelegd) // lɪn zɔ.² t mɛ. l //
32. hɛ:² kɔnɪ gɔn wɛ.rɔkɔ - hɛ:² hɛ kɛ. lɪn // pɪn
indɔ kɔp - tɔnt pɪn //
33. mɔkɪs gɔ.² wɛfɔ ɔnstɛ.ɔl indɪm bɛzɔm
34. nɪ² mɛtɔ kɛgɔls wɔrtɔr nɪmɛr gɔspɪlt // spɔ.² lɔ //

(or wordt in Elten niet gekegeld)
35. hɛ.² - ɛk hɛjɔ ɔt wɛ.² kɛr gɔrɪpɔ
36. dɪ pɛɪ.² ɪsnɪɪp dɔ.² zɪt nɔgɔn wɪtɔpɪtɪn
37. zɔ zɪn nɔrt fɔlt - nɔrt lɔnt = naar het bouwland
// nɔ² dɔ wɛ.j = naar het weiland //
38. zɔ hɛdɔm ɛrsɔn gɔlt hɛlɔpɔ vɪmɔ.²
39. hɛ:² zɔlɔt - of zɔlt nɔɔ.² ɪt wɪt - of fɛr bɪɛŋɔ
40. zɪstɔ hɛlɔfɔn dɔ rɔɔ.² m kɔwɪt (rɔɔ.² m was
vroeger de benaming, mɛlɔk kɔmt meer en meer
in gɛlɔvɪk) // rɔɔ.² m bɪr //
41. dɔ mɔn mɔsɔn vɔ.² lɔxɛrɔmɔ
42. ɪndɔs xɛlɔɔ zɔwɪ.mɔ ɪs xɔvɔ.² lɔk
43. hɛ:² hɛ fɔ.²ɔl pɔɔ. tɔs - of lɛf ɔm dɔtɪ stɛɔkɔs
44. wɛɪ mɔtɔdɔ.² dɔ hɛlɔfɔn hɛbɔ ɛngɛlɪ - of jɪlɪ
kɪgɔ dɔ ɔndɔrɔ hɛ lɔf
45. hɛlɔpɔtɔvɛt ɪs vɪbɔ.²ɔrɔ
46. vɔnzɔmɛtsɔlɔ.² ɪsɔ vɛt ɔsm ɔdɔ²
47. xɪwɪs kɪ.kɔ - of wɛdɔ wɪt fɛɪst - of fɛɪstɔ
kɔmspɪɪŋɔ // ɔn wɛdɔs xɔp //
48. dɔ lɔɔ.² m kɔwɛ.² kɔ² zɔl dɔ lɔɔ.² m ɛntɔ
49. mɔk ɛɔxɔtɔɔ.m ɪs dɪx (ɔɔ.m is wɪtɛn mɛt ɔm
lɪstɪŋ) - of ɛɔxɔt fɛɪ nɔstɔɔ ɪs dɪx (fɛɪnɔstɔɔ is
hɔutɛn blɔd bɪutɛn)
50. lɔgɪntɔlɛ.jɔ vɔr dɔ ɛɪstɔm ɪs - of vɪgɔ kɛrɔk -
dɔ lɔtɔ kɛrɔk - lɔɔf

51. (bedə) spre: - kika² drit - vspre:ja (= opnieuw
opmaken van een bed) - y. tspre:ja - rontrege
(anrege van een sterfgeval) - y. tsre:ja - klə:²
ma.ka - mes stree:ja - en botaram sme.ɔ (m
botaran bestaat uit 2 sne:ja) // bota² = bota //
52. divro.ʷ hedə kə:² afluə kniɾə
53. zin vor.də² heda m xes ja:² nasxol ləto gō.ən
54. ikkedə tam afxəɔ.ɔ ja m zəto.ɔ ləntəwə.ɔ
lə gə.ɔ
55. voləmo.ɔ xijə nifp² Indəɔ by² t // hē: want
Indəɔ by² t //
56. t.ɔdə pəto zini fəwə² t // kəfə zjə zijn grijs met
blauwe krullen //
57. də ɬpəto (vreeman) - of ɬitə² (Livijs) ste.ɔ
bē: d.ə mo.ɔ və - dən hē² t // tɔ. kəliɔ² = de poek //
58. Iməɔt izə nɬə to kə.ʷ t nmtə kə.ɔsəbət
59. di kē.ɔs givən hēldə² tɬ i stni - of vɔɾjəni
60. hē: tɔv kəɔt p i ē² t m də stəɔt
61. tən kwa. m ə gēli hē: ɔ dər jə:² n də kēto m ə s
62. də pə.ɔ² zē: s dā d ɔ n zə li. v ə hē: ɔ v ə l m ə k t ɔ s
63. gə hē m ə w ə l gə z i. ɔ n m ə g ə z e: n i k s t e g ə m ə
of min
64. də z w o r. l ə w ə z l ə g ə. ʷ t r ə ɬ k u m ə
65. gə f v ə n d ə. ɬ n i k ə. ɔ t ə // v ə n d. v ə n t //
66. ɛ. t ə z ə l i o k x r ə. ɬ k ē. s // h ə d ə g ə l i. v ə² k ē. ɔ s //
67. zin mo.ɔ² t ə² ɛ s k ə p ə t - hē: ɛ. ɛ. ɔ n d ə k u n t
f ə n d ə s l ə ɔ. ɔ t
68. t i z ə n w ē. ɔ m ə d ə x ə w i s ɛ n t i z ə n z ə x t ə
ɔ. v ə n t
69. d ə j ɔ n s k ə l ɔ p v ɔ b l ə ɔ. ɔ t ə v u: t ə // p ɔ. ɔ. ɔ is plat //
70. də kə m s xə bə² t ə // ə m b ə. ɔ s //
71. t k w ə. ʷ d ə t ə p ə s - of b r i. v ə b ə. ɔ j ə m b r i: f t r ə x
72. i k k e p i n ɔ n t h ə² t // p i n i n d ə b y. k //
73. t h ə n m i x i n ɛ: g ə g ə z e: d ə - of ɛ: g ə w i z ə m i n s ə
ɔ m g ə. ɔ n // k ə e p ə x = koppig //
74. n ə. d ə ɬ x f i t s p ə n ə w ə t p i ē² t f ɔ r d ə n ə: j ə k ə²
75. i k k e b ə m b i t j ə k ə. ɔ t s v ə n v ə n m ə r ə g ə a f a l -
of v ə n v ə n m ə. ɔ a f a l

76. də z ə. ɔ n v ə n d ə k ə. ɔ n i ɬ i z ə k s ə l d ə. ɔ t - of
s ə l d ə. ɔ t x ə w ɛ s // d ə j ɔ n v ə n i e d e r a n d e r //
77. w i t f ə g i n w ə. g ə m ə. k ə² - of r ə t m ə. k ə²
t ə w ə. ɔ n ə - ə m b ə. ɔ x
78. d i r ə. ɔ x ə k e b ə l ə n ə d ə n s
79. i k x ə t ɔ f t ə r n i k s f ə n // w ə. ɔ. ɔ t //
80. t k i n t j ə w ə z ə l d ə. ɔ t f ɔ r d ə x t k ə n ə d ɔ. ɔ p ə
81. x ə n ə. ɔ g ə ɛ n z i n ə. ɔ z ə t ə. ɔ p ə
82. k ɔ. ɔ d i ē² p ə ɛ s m i d ə n m ə. n t j ə - of b ə n ə k ə
n ə. ɔ t ɔ. ɔ x ə g ə. ɔ n ə m b r ə. m b ē. ɔ z ə - of b r ə. m r
t ə p l ə k ə // m t ə r. k i ē² s ə //
83. d ə r i z ə n s p ə. ɔ t ə l y. t i l e. ɔ // s p ə. ɔ t ə l s //
84. hē: k r e: s t ə k ə² t // hē: k n i p t ə m d ə s t r ə. ɔ a f //
- // b r ə t ə r u w w o o r d v o o r h u i l e n - f r e: j ə =
beschaafden woord //
85. d ə m i n s ə z ə x t ə n i k s a n d ə r s ə s x ə l t // z ə z i n
d ə r v r y t ə m z ə v ɔ f l m ɔ g ə l i. ɔ x ə l t t ə k r i g ə //
- // t i z ə n h ē. ɔ l ə r i k d u m // d ə r i k d u m = de ryke
mensen gezamenlijk //
86. hē: h e d ə n d r ɔ. ɔ g ə k ē. ɔ l // d ə d ə. ɔ s // k ə l i m ə n t //
87. d i w e x l ɔ p k r ɔ m - t i z ə n h ē. ɛ. ɛ. n t v m d ə. ɔ²
hē: ɔ r - of a j ə d ə. ɔ hē: ɔ g ə t i z ə t - m ē. ɛ. n t ə m
88. i k ɔ x f ɔ r t j ɔ n s k ə m t r ə m k ə // ɔ n t r ə m ə l t j ə v o o r
kockjes //
89. d ə m b u k ɛ s k ə p ə t x ə g ə n ə m d ə t i ɔ n k ə. ɔ s
i n g ə s t i k h ə
90. z i n v ē² f ə w ə s k ə. ɔ t m ə t w ə s x u t // z i n l e t j ə -
of d ɔ. ɔ p ə //
91. i n d ə s x ə. d y. w i z ə t ɔ t b e s t ə
92. ə n s x ə t ə. ɔ m ə t x u t k ə n ə z i x t ə - of m i k ə
93. x y. k t ə n h u: t i z v ɔ - of m i n h u: t i z e f ə v ɔ
94. i k w e. t n i w ə k ə m x y. k ə m ə
95. ɔ n k ə. ʷ w ə k e l d ə² ɛ s x u: t f ɔ r t b i: ɔ
96. i k m ə s ɔ s ə b l u: ɔ t d r i ɬ k ə n ə. ɔ n t ə s t e. r ə k ə
97. i k m ə d e r s l f e. v u j ə r i n d ə s t ə l k r e. ɔ j ə
98. m i n b r y: z w ə s m y j
99. d ə m e l ə b u: z - of i ə. ɔ m b u: z h e d ə n g r ə. ɔ t ə r i t

100. da ke² namelak is danten xui² - givam mar
me. i tɔɔx

101. wɛ.ⁱ xɔ.^u wɔ dipat enany: ɔr vɔlkanə ma. kə-
of dix kano gɔs. ɔjɔ

102. dɔr vɛlt nɛks vɛl m tɔ zɛ gə - a) hɛ.ⁱ ɛsɔky: t-
of pɔrsɛs - v) dassɔky: t wɛ.² ɔk

103. hɛ.ⁱ kam nɔs. ɔt ɔmany. tɔ tɔ. t

104. inits. tijs zin bɛ. ɔgə divy: ɛspy. gə-
spɛɛtsɔ (= speeksel verwijderen) - kɔtsɔ en kɛtsɔ =
romeren

105. dɔrɔffɔ dɔ. z vɛtɔ dɔ.^u wɔ

106. ɛm bɔs. ɔm hɛbɔzənstɛk yɛtɔvɛɔxɔvɛ. ɔr

107. gəmədɔns - of jəmədɔns flɔs ɛskuməki: kə

108. hɛ.ⁱ ɛs y. t lɔ. ɔvə gəkumə medən gujɔ
pɔ² taməne. i mɛxɛlt - medən hɔs. ɔp xɛlt
ɛndɔrək

109. didɔ. ɔz ɛs fən bɔ. kə kɔ. ut xəmakɛ // ɔm bɔ. ɔk //
// bɔ. kə nɔ. tijs //

110. ɛngətrɔ.^u wɛt wɛf - of gətrɔ.^u wɔd vɛs. ^u mɔ
kənə nɔ. jɔ

111. ɛk hɛp hɛ: ɔr gɛɛs xəɔ. ɛt mɔ² tɔwə xɛn gɛtsɔ. ɔt

112. dim bɛs. ^u wɛr hɛ.ⁱ tɛ dɔdɔt nɔxtɔdy: t ɛs ɛm tɔ
bɔ.^u wɔ

113. ɛk bəɔk - gɛ.ⁱ bəɔk - hɛ.ⁱ bəɔk - bəɔkti - wɛ.ⁱ bəɔk -
ɛk bəɔks - gɛ.ⁱ - of jɛ.ⁱ bəɔks - hɛ.ⁱ bəɔks - wɛ.ⁱ -
bəɔks - wɛ.ⁱ hɛbɔgəbəɔk

114. bɛjɔ - ɛk bɛj - jɛ.ⁱ bɛt - hɛ.ⁱ bɛt - wɛ.ⁱ bɛjɔ -
bɛjɔ wɛ.ⁱ - ɛk bɔ. t - ɛk hɛp xəbɔ. jɔ - bɛjɔ zɛ.ⁱ -
of zɛti ɔk

115. tɛɛɔn kɛ.ⁱ ntjɔ marən fɛ.ⁱ ntjɔ // tɛɛɔn fɛnkɛnt =
het is een teer kind // ɔn fɛns = een streng orthodoxe //

116. jɔ kɛnt hɛ: t ɛ.ⁱ nɔ kɛzɔ vɛlɔ mɔ. ɔt

117. hɛ.ⁱ hɛpɔɛ: ɛt dɔti ɛmɛn zɛl dɛɛɔn hɔ

118. dɔ mɛ.ⁱ tɛ ook dɔ dɛns bɔ. j zɛ.ⁱ dɔti jɔlikhat

119. dɔr wɔ. ɔr vɛ.ⁱ f pɛ.ⁱ zɔ // m kɛnt pɛzɔ // dɔ pɛ.ⁱ s
ɛs bə² hɔs. ɔp //

120. ɛndɔ² dɛ. k lɛgɔ vɔ. l ɛ. kɔls

121. tɔwɛ. tɔ² zɛɛ dɛɛ k - of dɔ. tɔk gɔ. n kɔs. ɔkɔ
tɔkɔtɔ²

122. ɛt hɔ. j ɛs nɔxɛy. n - tɛs nɔx mɔ² pɔs xəmə. ɛt

123. mɔ. jɔnɛ. zɔ mɔ. kɔzɔ mɛtɔ dɔjɔ² vənɔnɛ.ⁱ

124. dɔ bɛm pɛkɔ zɛl dɔ. t sɛx kɛnɔgɛyɔ // dɔs
mɛ. jɔtɔk //

125. dɔ pɔstɔs. ɔz hɛt xɛjɔwɛn

126. ɔns dɔ.^u wɔ hɛ. s ɛs ɔfɔtɔ. rɛnt

127. dɔ mɛɛɔk - of ɔs. ɔm spɛɛ. ɔwt yɛtɔtɔɛ. ɔjɔ
vəndɔ kɛ

128. dɔ kɛstɔɛ tɔɛ. ɛt - ɔn kɛy. s - tɔwɛ. i kɛy. zɔ

129. dɔ bɔs. ɔm vəndɔ kɛɛɛ. ɔwɔ. jɔ bɛ. gɔdɔ. ɔ
ɛndɔɛt xəwɛɔ

130. dɔ tɔwɛ. i dɔɛ. tɔɛs - of mɛfɔ kɛwɔmɔ - of
kɛwɔ. mɔ nɔ. bɛ. tɔ

131. zɔ hɛbɔnɛm bɔntɛn bɔs. ^u w gɛtɔ. jɔ

132. dɔ sɔ.^u s ɛs ɔm bɛɛjɔ dɛn - flɔ.^u w // jɛ. van vlees //

133. dɔ snɛ.ⁱ lɛ.ⁱ l dɛk

134. tɛs bɛ. lɔgɔwɔs. ɔn tɔn xɔtɛ. jɔ dɔkɛjɔ gɛɛɛ. ɔn
hɛp // ɛ.^u wɔx hɛ.ⁱ t //

135. mɛ.^u w pɔs. ɔt wɔɛt nɔ.^u ɔn hɛ. ɔ lɔnɛ.ⁱ jɔ stɔɛt

136. dɛ: n - ɛk dɛjɔt - jɛ.ⁱ dɛjɔt - hɛ.ⁱ dɛjɔt - wɛ.ⁱ -
dɛjɔ: nɔt - jɛli dɛnɔt - zɛti dɛ. nɔt - ɛk dɛjɔt -
jɛ.ⁱ dɛjɔt - hɛ.ⁱ dɛjɔt wɛ.ⁱ dɛjɔnɔt - jɛli dɛjɔnɔt -
zɛti dɛjɔnɔt - dɛ. i ɛktɔt - dɛ. i hɛ.ⁱ st mɔ -
dɛjɔzɛti dɛmɔ

137. dɔ. ɔpɔ - dɔ. ɔpɛɛɔk - dɔs. ɔpɛɛnt - dɔ sɔl dɔ. tɔ

138. dɔɛsɔ - hɛ.ⁱ dɔɛs - hɛ.ⁱ dɔɛstɔ - hɛ.ⁱ hɛt xɔdɔɛst

139. bɛndɔ - ɛk bɛn(t) - jɛ.ⁱ bɛnt - hɛ.ⁱ bɛnt - wɛ.ⁱ -
bɛndɔ - jɛli bɛndɔ - zɛti bɛndɔ - bɛnt hɛ.ⁱ -
bɛnt hɛ.ⁱ - ɛk hɛpɔbɛndɔ

140. Locale Landmaten: ɔm bɛndɔ² = 100 ruy -
ɔmɛɛ. zɔgɔ = 600 ruy - ɔn ruy

141. Locale Waternamen: dɔ zɛ.ⁱ n - dɔ wɔ. l - dɔ wɛtɔɛɛɛɛ =
de Linge - dɔ vɔtɔsɔɔ zɔ xɛ. ɔx en dɔ ɛldɔsɔ xɛ. ɔx
lopen naar de wetering - tɛmɛ. ɔ = gedeelte van de
Linge, waar de Lingeval ontbreekt, ni in dɔ sɔpɛjɔnɔk

De naam van deze plaats in haar eigen dialect is elst

De inwoners heten elstans.

Geen bijnaam bekend.

Stanttal inwoners op 1 jan. 1958: het dorp Elst alleen 708 inwoners, de gemeente Elst ± 11000.

Taaltoestand. De voornaamste gedeelten zijn: t doersp- a. m- rikd² swu: t- d² l². t- d² n
brild² (Bredelaar)- e. m² r² z- re. t- linds- t² sla. nda² bruk- komut (hoort gedeeltelijk tot de gemeente
Elst, gedeeltelijk tot de gemeente Vullburg)- d² snp. jonkuk.

Er is geen verschil in dialect in de verschillende buurtschappen. De laatste jaren hebben zich vreemdelingen in Elst gevestigd en daardoor is de positie van het dialect verzwakt. Deze is eveneens verzwakt door de omstandigheid, dat veel mensen buiten de plaats gaan werken.

Middelen van bestaan: fruitteelt, tuinbouw, landbouw, industrie. Er is een grote vruchtenconservefabriek (Yaminiau) waarop een 300 à 400 arbeiders werken, een belangrijke vruchtenveiling, een touwslagerij, een klein fabriekje van bakkerijartikelen. Er gaan arbeiders werken op de steenfabrieken in de omgeving, op de fabriek van rubber producten te Hebea-dorp, op de A.K. 16 (Algemene Kunstzijde (benie) te Arnhem, op fabrieken in Nijmegen.

Zegslieden 1. Jan Willem Lirius; 54 j.; geb. te Elst; gemeente-ontvanger; heeft hier altijd gewoond behalve schooltijd; v. van Vullburg, M. van Slijk-Ewijk. Spreekt in de regel A.B.N.

2. Theodoor Vreeman; 38 j.; geb. te Elst; onderwijzer (zoon van een bakker); heeft altijd in Elst gewoond; v. en M. van Elst. Spreekt gewoonlijk A.B.N.

Opm. Beide zegslieden ziden soms een kuit-z.